

首页 → 研究方阵 → 蒙古族文学 → 古代经典

《蒙古秘史》：文图解读千年天书

发布日期：2006-02-01 作者：特·官布扎布 阿斯钢

【打印文章】

1989年，联合国教科文组织决定《蒙古秘史》列为世界名著，并将其英译本收入世界名著丛书，同时，号召其成员国，于1990年为《蒙古秘史》成书750周年举行纪念活动。对一部书籍而言，这是很高的荣誉和奖赏！

被中外学者誉为“蒙古史三大要籍之首”、“世界文学史上足以赞夸的神品”的《蒙古秘史》，不仅是一部填补世界历史空白的史书，更是一部描述马背民族成长经历的文学作品。

一般认为，该书写成于13世纪上半叶，成吉思汗的继位者斡歌台罕时代。其蒙古语书名是《忙豁伦·纽察·脱卜察安》，直译下来便是《蒙古秘史》。学者们认为，该书的原文是用畏兀儿体蒙古文写成的。但其畏兀儿体蒙古文原本，如同成吉思汗的安息之地一样至今尚未发现。也许，有一天人们会找到成吉思汗的安息之地，而《蒙古秘史》的畏兀儿体蒙古文原本可能已经永远从大地上消失了！可喜的是它没有绝迹，并且以更为奇特的形式留存了下来。这便是引发国际《秘史》研究之热潮的根基之作——明四夷馆的用汉字音写其蒙古语原文，逐词旁注汉译，并加分段节译的汉字音写本《元朝秘史》，即《蒙古秘史》。由于中世纪蒙古语的特有定式，加上汉字音写时的语音异化，再加上700余年的沧桑变迁，这本《蒙古秘史》便成了岩画般难以解读的“天书”。

《蒙古秘史》是一部记述蒙古民族形成、发展、壮大乃至称霸之历程的书籍。它从成吉思汗二十二代先祖孛儿帖赤那、豁埃马兰勒写起，直到斡歌台罕十二年(1240)为止，共记载了蒙古民族约五百年的盛衰成败的历史。书中既有蒙古高原父系氏族制时代狩猎生活，以及与它相关的图腾崇拜现象的记载；也有从氏族发展成部落，又从部落发展成部落联盟，从而又发展成为一个民族的历史脉络的讲述；还有从狩猎文化嬗变到游牧文化的如实记录；更有对一代天骄成吉思汗及以成吉思汗为代表的风云一代，抛头颅，洒热血，从夹缝中崛起，成就霸业的全程写照。这便是该书成为解读蒙古早期历史，解读游牧文化，解读蒙古民族文化性格的百科全书的原因所在。这个原因，更在于它的惟一性，因为《蒙古秘史》是从13世纪蒙古历史中流传下来的仅存的一部历史文献。

《蒙古秘史》以其特有的历史价值，独有的文献价值，以及完整系统的文化价值，逐渐引起了世人的关注。自清朝以来，除我国学者对其进行专门研究外，从19世纪开始传到国外，逐渐在国际学术界引发了持续至今的研究热潮，并取得了令人叹服的丰硕成果。已出版的研究专著、笺证、注释论著及多种语言的译本多得使人眼花缭乱，不胜枚举。但对普通读者来说，它仍然没有揭去其“天书”的神秘面纱。其原因是研究性书籍部头大、分类繁琐，注脚释义连连，买起来不经济，读起来不方便。一句话，尚未使其转化成大众的文化产品。

我们总是认为，文化的产业化，不仅在于开发，也在于挖掘和转化。我们只有将类似天书的，祖先留给我们的文化遗产挖掘出来，并将其转化成大众化的文化产品后，我们的文化产业才能形成贯通的理念链，叠加的价值链，复合的产业链。基于这样的认识，我们冒昧地将一直被称为“天书”的《蒙古秘史》进行了大众化的现代汉语版翻译。在翻译中，我们在完整地保留其文献原貌的同时，对它特有的文学性给予了足够的关注。与此同时，为方便大众读者的阅读和欣赏，我们在参考吸收多家研究成果的基础上，对书中重要的人名、地名和重要的历史事件与内容相关的文化、生活习俗等做了力所能及的说明和解读。其次是，用惯用的办法，在山川湖泊河流为主要指向的地名下面仍以直线做了标识。再者，用文献中出现的第一种写法统一了一种名称的几种不同写法。除此之外，就是具有蒙古语韵味的翻译了。

对一部神奇的作品进行翻译，本身是一次极好的学习机会，也是一项难免谬误的工作，更何况翻译的是众家研究的《蒙古秘史》。所以，我们在此真诚地期待着专家学者的批评、指正。

《蒙古秘史》不再是岩画般难以解读的“天书”，已成为一杯清澈剔透，愈品愈香的奶酒。

这部铿锵面世的现代汉语版《蒙古秘史》，具有四个突出特点：

一是它顺达、通畅的译文和具有旷古韵味的倾诉模式，大气而不失细腻，粗旷而豪情十足。

二是近600幅反映蒙古民族文化生活，反映草原风光的精美图片，在直观解读文字内容的同时，也展现了蒙古草原那令人神往的风光景致。

三是180余条画龙点睛的解读词。《蒙古秘史》毕竟是古代蒙古人在700多年前写下的，隐藏在文字后面的历史和被省略而留的缝隙与线索都需要连接、解读。180余条解读词不仅衔接了内容的缝隙，也为读者点亮了通向古代蒙古民族生活的路灯。

四是色彩缤纷的风情条目。蒙古民族的历史之特殊，生活之神奇，在很大程度上与它的宗教信仰、风情文化息息相关。为使读者了解“秘史”诞生的文化沃土，我们在正文两侧编入了200余条风情介绍，令人耳目一新。

文章来源：搜狐读书

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明
“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>)”。

专题[少数民族文学经典](#)的相关文章

- 蒙古族语言文字与史籍经典
- 向前看
- 一部关于口头程式理论的简明史
- 《月亮的光辉》
- 《蒙古源流》成书的历史背景及其作者

中国民族文学网



ᠴᠢᠩᠨᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤᠯᠡᠭᠡᠨ

جوڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curguz Minzcuz Vwnzyoz Muengx